



**RAZGLEDница КАНАЛА.**  
Predhodnice razglednic  
so bile dopisnice  
(Correspondenz-Karte).  
Pričujoča je bila leta  
1898 poslana iz Kanala v  
Gradec. Tri manjše foto-  
grafije z okrasno obrobo.  
Sočo in panoramo kraja.

**CARTOLINA DI KANAL.** Prima delle cartoline illustrate si usavano quelle postali (*Correspondenz-Karte*). Questo esemplare, spedito nel 1898 da Kanal a Graz, è composto di un collage di tre immagini di piccole dimensioni con il bordo decorato che illustrano il centro di Kanal, il ponte sopra l'Isonzo e la vista panoramica della località.

Zbiralec Branko Drekonja, po domače Kuštro iz Morskega, samozaposlen v kulturi, slikar, kipar in idejni vodja pusta v Morskem, ima v svoji zbirki več kot 200 razglednic (*kar-tolin*) Kanala in okoliških krajev. Urejene so v dveh albumih, ki ju je napolnil v 30 letih zbiranja. Razglednice si izmenjuje z drugimi zbiratelji ali jih najde na zbirateljskih sejmih, nekatere pa so mu podarili ljudje, ki vedo za njegovo strast. Iz njegove zbirke je tudi razglednica panorame Kanala iz avstro-ogrskih časov, uporabljenega za repliko na pročelju železniške postaje v Kanalu. Zajetnike so razglednice zgovoren vir, saj vsebujejo takoj slikevno kot pisno sporočilo.



**RAZGLEDICA KANALA.**  
Prva razglednica v zbirki, kupljena na boljšem sejmu v Ljubljani. Na njej je Kanal, posnet s severne strani, pod današnjo občinsko stavbo. Dopisnico je svoji sestrični Pepici Grom v uršulinski samostan v Ljubljani postal Josip Pogačar, ki je pred prvo svetovno vojno v kanalski vojašnici služil vojaški rok.

**CARTOLINA DI KANAL.** Si tratta della prima cartolina della collezione comprata al mercato delle pulci di Ljubljana. Essa mostra la veduta di Kanal dalla parte settentrionale, sotto l'odierno edificio comunale. La cartolina postale fu spedita da Josip Pogačar, che aveva fatto il servizio militare a Kanal prima della prima guerra mondiale, alla cugina Pepica Grom presso il monastero delle orsoline a Ljubljana.

Il collezionista Branko Drekonja, chiamato dai parenti e dagli amici Kuštro di Morsko, lavoratore autonomo nel settore della cultura, pittore, scultore e ideatore del carnevale di Morsko, vanta una collezione di oltre 200 cartoline di Kanal e dei luoghi vicini. Le cartoline, ordinate in due album, sono il frutto di un'attività collezionistica lunga ben trent'anni e degli scambi con gli altri collezionisti, oppure degli acquisti alle fiere dedicate al collezionismo. Alcune gli sono state donate dalle persone che conoscono la sua passione. Appartiene alla sua collezione anche la cartolina di Kanal, risalente al periodo austro-ungarico, la cui immagine è stata usata nel nuovo allestimento della stazione ferroviaria di Kanal. Le cartoline sono una fonte preziosa per gli etnologi poiché trasmettono sia le immagini che le informazioni scritte.



PANORAMSKA  
RAZGLEDNICA  
KANALA. Kolori-  
rana razglednica  
Kanala iz okrog  
1910 prikazuje  
panoramo Kana-  
la in Morskega

Takšne ročno kolorirane razglednice so izdelovali pred prvo svetovno vojno.

**VEDUTA DI KANAL.** Cartolina colorata a mano con la veduta di Kanal e di Morsko attorno all'anno 1910. Questo tipo di cartoline risale al periodo antecedente la prima guerra mondiale.

Il villaggio di Morsko si trova sulla sponda sinistra del fiume Isonzo nel Comune di Kanal ob Soči, nelle immediate vicinanze di Kanal. In questa località, nota per i festeggiamenti di carnevale, ogni anno si preparano le maschere che in modo satirico illustrano la situazione socio-politica della Slovenia e del mondo in generale. La domenica di carnevale nel centro del villaggio si mette dapprima in scena un breve programma, al termine le maschere vanno di casa in casa. Sebbene tra le due guerre mondiali il carnevale fosse stato proibito, si conservarono fino al periodo postbellico alcune maschere tradizionali (*pust*, *pustovka*, *dohtar*, *žandar*, *arlekin*, *stara mama* e *dedec*). Fino ai nostri giorni e “sopravvissuta” solamente la maschera di Arlecchino, *arlekin*.



**RAZGLEDNICA SREDIŠČA KANALA MED OBEMA VOJNAMA.** Črno-bela razglednica središča Kanala med obema vojnama z dvojezičnim napisom kraja. Vidni so hotel Križnič, župnišče in Neptunov vodnjak.

**CARTOLINA CON L'IMMAGINE DEL CENTRO DI KANAL DURANTE LE DUE GUERRE MONDIALI.** Cartolina in bianco e nero con l'immagine del centro di Kanal nel periodo tra le due guerre. Si possono ammirare l'hotel Križnič, la parrocchia e la fontana di Nettuno. Il nome del luogo è riportato in due lingue.

Morsko leži v neposredni bližini Kanala na levem bregu Soče v občini Kanal ob Soči. Vas je znana predvsem po pustovanju, saj domačini pod taktirko Branka Drekonje vsako leto pripravijo maske, s katerimi na hudomušen način predstavijo družbeno-politično stanje v državi in svetu. Na pustno nedeljo pripravijo kratek program v središču vasi, nato pa nadaljujejo z obhodom po hišah. Med obema vojnoma je bil pust prepovedan, kljub temu pa so se do povojnega časa ohranile nekatere tradicionalne maske, kot so *pust*, *pustovka*, *dohtar*, *žandar*, *arlekin* ter *stara mama* in *dedec*. Do danes se je ohranil le še *arlekin*.

**Na naslovnici / In copertina:**  
RAZGLEDNICA HOTELA KRIŽNIČ. Kolorirana razglednica hotela Križnič in enega od štirih kanalskih obrambnih stolpov, ki je bil porušen med prvo svetovno vojno. Razglednica iz okrog leta 1910 je bila poslana kot voščilo za god in praznike.

**CARTOLINA CON L'IMMAGINE DELL'HOTEL KRIŽNIČ.** Cartolina (colorata con pigmenti) con l'immagine dell'hotel Križnič e di uno dei quattro bastioni di difesa di Kanal, distrutto durante la prima guerra mondiale. La cartolina risale al periodo intorno all'anno 1910. Fu spedita con l'augurio di buone feste e di un felice onomastico.



Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Tanja Rijavec; Prevod / Traduzione: Neva Makuc; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropej; Izdal / Editò da: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; Naklada / Tiratura: 1000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiskih dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobaridskem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, iz sredstev Evropskega sklopa za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitanti della Val Canale, Val Resia, Valli del Natisone e del Torre, e della valle Gornjesavská dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

**Kulturna dediščina v zbirkah med Alpami in Krasom**

**L'eredità culturale nelle collezioni fra Alpi e Carso**

## ZBIRKA RAZGLEDNIC KANALSKEGA COLLEZIONE DELLE CARTOLINE DELLA ZONA DI KANAL

Znanstveno-raziskovalni center SAZU

Università degli Studi di Udine

Goriški muzej Kromberk Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena



cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione transfrontaliera

**Italia-Slovenia**

evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja  
**Slovenija-Italija**



Investiamo nel  
vostro futuro!

Naložba v vašo  
prihodnost!

[www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale

Progetto sofinanziato Evropski sklad za regionalni razvoj